

Christopher
MARLOWE
1564 – 1593

Кристофер
МАРЛО

*Трагическая
история
доктора Фауста*



АЗБУКА

Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-6
М 28

Перевод с английского
Евгении Бируковой, Эльги Линецкой,
Елизаветы Полонской, Всеволода Рождественского

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Татьяны Павловой

Тексты печатаются по изданию:
Марло К. Сочинения. М.: Государственное издательство
художественной литературы, 1961

ISBN 978-5-389-22489-6

- © Е. Н. Бирукова (наследник), перевод, 2023
- © Э. Л. Линецкая (наследник), перевод, 2023
- © В. А. Рождественский (наследники),
перевод, 2023
- © Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2023
Издательство Азбука®

Тамерлан Великий

Трагедия в двух частях

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ПРОЛОГ

От песен плясовых и острословья,
От выходок фигляров балаганных
Мы уведем вас в скифские шатры;
Там перед вами Тамерлан предстанет,
Чьи речи шлют надменный вызов миру,
Чей меч карает царства и царей.
В трагическом зеркале отраженный,
Он, может быть, взволнует вам сердца.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Микет, персидский царь.

Хосров, его брат.

Ортигий }
Кеней } придворные персидского царя.

Меандр }
Менафон } военачальники персидского царя.
Теридам }

Тамерлан, скифский пастух.

Техелл }
Узумхазан } его военачальники.

Агид }
Магнет } мидийские вельможи.

Каполин, египетский военачальник.

Баязид, турецкий султан.

Аравийский царь.

Фесский царь.

Марокканский царь.

Алжирский царь.

Египетский султан.

Правитель Дамаска.

Филем, гонец.

Зенократа, дочь египетского султана.

Аниппа, ее служанка.

Забина, турецкая султанша.

Эбея, ее служанка.

Дамасские девушки.

АКТ I

СЦЕНА 1

Входят Микет, Хосров, Меандр,
Теридам, Ортигий, Кеней, Менафон
и другие.

Микет

Мой брат Хосров, меня грызет забота,
Но я о ней поведать не сумею:
Тут громовые надобны слова.
Об этом деле расскажи вельможам:
Ведь ты красноречивее, чем я.

Хосров

О Персия, несчастная держава!
Тобой когда-то правили герои,
Что мудростью лукавой и отвагой
Смирили Африку и одолели
Окованную холодом Европу,
Где солнце робко светит сквозь туман.
Теперь твой трон достался человеку,
Родившемуся в черный день слиянья
Сатурна с Цинтией. Убогий мозг
Не озарен Юпитером и Марсом.
И вот тебе грозитесь турок саблей,
Татарин наступает на тебя!

Микет

Я понимаю, брат, куда ты клонишь:
Твои планеты только означают,
Что царь Персидский обделен умом.
Но ты спроси придворных и узнаешь,
Что вовсе я не глуп. За эту дерзость
Тебя предать я мог бы лютой казни.
Скажи, Меандр, ведь мог бы?

Меандр

Не за такую малость, государь.

Микет

Я не хочу казнить тебя, а мог бы.
Но ты живи. Микет велит: живи!
Меандр, ты мой испытанный советник:
Так расскажи им о заботе царской,
Об этом скифском воре Тамерлане,
Что нападает на людей торговых,
Как лис на птиц, летающих в полях.
Меня он замышляет оципать:
Тут надо проявить расчет и мудрость.

Меандр

Ты часто жаловался, государь,
Что грабит дерзновенный Тамерлан
Персепольских купцов, чьи караваны
По суше направляются на запад.
В твоих владеньях каждодневно он
Свершает незаконные набеги
И, веря предсказаниям пустым,
Мечтает Азию завоевать
И сделаться властителем Востока.
Пока вглубь Азии он не проник,

Пока не плещет кочевое знамя
Над нашими обильными полями,
Пусть соберет сейчас же Теридам
Отряд тысячеконный, чтоб внезапно
Напасть на Тамерлана, в плен забрать
И во дворец к тебе живым доставить.

Микет

Ты прав, и речь твоя тебя достойна.
Как Питию Дамон¹, ты верен мне.
Так, значит, если с этим все согласны,
Пускай немедля выступит отряд
И устрашит занесшегося вора.
Довольны вы моим решением царским?
Вам нравится ль оно?

Хосров

Раз ты решил, кто смеет прекословить?

Микет

Внимай же мне, отважный Теридам,
Прославленный начальник войск Микета,
Надежда Персии и меч ее,
Который ей всегда служил опорой
И спуску не давал ее врагам:
Отряд в сраженье поведешь ты сам,
Чтоб яростно стереть на поле брани
Воспоминание о Тамерлане.
Иди нахмураясь, радуясь вернись,
Как с греческой Еленой Парис.
Ступай, не мешкай: время быстротечно,
Коварна смерть, а жизнь недолговечна.

¹ *Питий, Дамон* — двое философов-пифагорейцев из Сиракуз, ставшие символом мужской дружбы. — *Здесь и далее примеч. ред.*

Теридам

О милостивый царь и повелитель!
В полночном небе бледная луна
Еще не обновит свой свет заемный,
Как Тамерлан со всей ордой татарской
Иль припадет к твоим стопам с мольбою,
Иль примет смерть от наших рук в бою.

Микет

Моим врагам ты страшен, Теридам.
Ты глянешь — и они бегут в смятенье.
Так возвести же мне скорей победу!
Пусть белые, как пена, скакуны
Вернутся черными от вражьей крови
И привезут нам драгоценный груз:
Мешки с отрубленными головами.

Теридам

Я выступлю сейчас же, государь.

Микет

Иди и в спутницы возьми победу.

Теридам уходит.

Что ж, Менафон, ты прячешься за спины,
Когда кругом все жаждут в бой лететь?
Иди за Теридамом, Менафон,
И храбростью со скифами померься.

Хосров

Пусть остается здесь. У Менафона
Есть дело поважней, чем ловля вора.
Его немедля следует назначить
Правителем всей Африки, чтоб он

Опять расположил к нам вавилонян,
Иначе против нас они восстанут:
Им нужен мудрый государь, не ты.

Микет

«Им нужен мудрый государь, не ты»!
Он это вслух сказал. Меандр, запомни!

Хосров

Еще добавь: вся Азия готова
Восстать на слабоумного царя.

Микет

Клянусь царей несокрушимым тронном...

Хосров

Целуй его, иначе не поверим!

Микет

...обитым драгоценными шелками,
Я отомщу за дерзкие слова!
Где ныне верность долгу и покорность?
Вас Каспий поглотил? Иль океан?
Как мне назвать сейчас Хосрова? Братом?
Нет, ты мне враг! Чудовище! Да будет
Навеки заклеямен позором тот,
Кто над своим властителем глумится!
Пойдем, Меандр! Я оскорблен, Меандр!
Уходят все, кроме Хосрова и Менафона.

Менафон

Мой господин! Я в страхе и смятенье!
Такой обиды не забудет царь!

Хосров

Его угрозы мне смешны — и только!
Я знаю, что персидские вельможи
И полководцы всех индийских войск
Хотят Микета свергнуть, чтоб меня
Возвесть на трон азийского владыки.
Нет, я из-за того душою болен,
Что больше не дрожат соседи наши
При имени персидского царя
И нам повиноваться не желают.
Готов рыдать я, получая вести
О том, что воины из южных стран
В Восточной Индии кишат, как черви,
И золото на кораблях вывозят,
Владенья наши подчинив себе.

Менафон

Ты радоваться должен, господин:
Сама судьба тебе дарует случай
Завоевателем прослыть в веках,
Вернув хиреющей державе силу.
Граничат с нами Африка, Европа,
Вся Азия тебе подчинена;
Став во главе бесчисленного войска,
Как новый Кир, ты в Грецию ворвешься
И умиришь гордыню христиан,
Сровняв с землей их укрепленный стан.

За сценой труба.

Хосров

Ты слышишь рев трубы? Что это значит?

Менафон

Сюда идут Ортигий и другие
Тебя короной царской увенчать.

Входят Ортигий с короной в руках,
Кеней и другие.

Ортигий

Прославленный Хосров, тебя мы просим
От имени вельмож и горожан
Могучей Персии, отчизны нашей,
Принять корону, царской власти знак.

Кеней

Воинственные знатные мужи,
Чьи толпы наполняли наш Персеполь,
И полководцы африканских войск,
Что прежде возвращались из походов,
Блистая золотым шитьем одежд
И самоцветами в серьгах и кольцах,
Теперь, томясь бездействием и скукой,
В унылых укреплениях живут,
Не получая платы, громко ропщут,
Грозят восстаньем и царя поносят.
Чтобы мятеж в зародыше пресечь,
Тебя мы просим взять бразды правленья.
При этой вести персы возликуют,
Как македоняне возликовали,
Узнав, что побежден великий Дарий¹
И полчища его попали в плен.

¹ Речь идет о победе Александра Македонского над персидским царем Дарием III в 331 г. до н. э.

Хосров

Я знаю, что под управлением брата
Персидская держава захирела,
И посему готов принять венец.
Клянусь, наветы недругов презрев,
Его носить моей стране на благо.

Ортигий

Во исполнение желаний наших
Венчаем ныне мы тебя на царство.
Будь Азии и Персии царем,
Армении и Мидии владыкой,
Албанией и Африкою правь.
Месопотамия тебе подвластна,
И Парфия, и Индия, и все
Открытые недавно острова,
И яростный, неугомонный Каспий,
И необъятный голубой Эвксин.

Все

Да здравствует могучий царь Хосров!

Хосров

Пусть поразит меня стрелой Юпитер,
Коль вам за преданность я не воздам
И воинов, меня сейчас избравших,
Не поведу топтать поля врагов!
По воле тех, кто жаждет бранной славы,
Один останусь я на царском троне
И, с Теридамом действуя совместно
(Его отряд немедля мы догоним),
Приспешников Микета истреблю.

Ортигий

Мы, государь, не стали бы на царство
Тебя венчать у самого дворца
Низложенного брата твоего,
Когда б не думали, что нас поддержат
Все люди именитые в стране.
Но все же десять тысяч скакунов
Оседланы на случай, если недруг
Посмеет покуситься на тебя.

Хосров

Известно это мне. Друзья, спасибо.

Ортигий

Так пусть же трубы громко затрубят.

Трубы.

Все

Храни царя, о боже!

Уходят.

СЦЕНА 2

Входят Тамерлан, ведущий за руку Зенократу,
Техелл, Узумхазан, Агид, Магнет,
придворные и воины, нагруженные добычей.

Тамерлан

Ну, ну, не плачь, царевна, успокойся:
Мы сохраним сокровища твои —
И золото, и яхонты, и перлы.
Ты в большей безопасности у нас,

Чем в Сирии, под крылышком отца —
Египетского грозного султана.

Зенократа

Пастух, коль ты дурное замышляешь,
Молю смиренно, сжался надо мной:
Не позволяй сообщникам твоим
Себя злодейским делом запятнать,
Царевну беззащитную ограбив.
Правитель Мидии — родной мой дядя;
Я у него всю юность провела,
И вот теперь с индийской свитой еду
В Мемфис к отцу. Нам дал султан турецкий
Бумагу с подписью собственноручной,
Чтоб турки не чинили нам препон.

Магнет

Владыке скифов мы везем от хана
Не только драгоценные дары,
Но и приказ нам помогать в дороге,
Коль в помощи окажется нужда.

Тамерлан

Ну что ж, теперь вы сами убедились,
Что здесь приказываю только я.
Чтоб золото сберечь в моих владеньях,
Вам следовало б раньше заручиться
Согласием не хана, а моим.
Но так как я люблю привольно жить,
То легче стать властительным султаном,
Чем у меня добычу отобрать,
Затем что грабежи мне помогают
Младенческую укреплять державу,

Пока, царей и царства поглотив,
Она не станет властвовать над миром.
Есть нареченный у тебя, царевна?

Зенократа

Да, государь... Ведь ты здесь государь?

Тамерлан

Я государь деяньями своими,
Хотя и был отец мой пастухом.
Твое лицо прекрасно, Зенократа!
Должна ты ложе украшать того,
Кто завоюет Азию сегодня,
А завтра в трепет приведет весь мир,
Кто рубежи свои раздвинет так,
Что солнце не зайдет в его владеньях.
К чему мне пурпур этих одеяний?
Шлем, латы, щит и острая секира —
Вот Тамерлана праздничный наряд.
Не плачь, царевна, о своих утратах:
Быть может, их ценою ты взойдешь
На гордый трон владычицы Востока.
Просты по виду эти пастухи,
Но день придет — и поведут они
В поход столь многочисленное войско,
Что горы задрожат под их шагами,
Как будто бурное дыханье ветра
На волю хочет вырваться из недр.

Техелл

Восставший ото сна могучий лев,
Что члены расправляет и к прыжку
Готовится на робкую добычу, —

СОДЕРЖАНИЕ

ТАМЕРЛАН ВЕЛИКИЙ

Трагедия в двух частях

Часть первая. *Перевод Э. Линецкой* 7

Часть вторая. *Перевод Е. Полонской* 115

ТРАГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ

ДОКТОРА ФАУСТА

Перевод Е. Бируковой 221

МАЛЬТИЙСКИЙ ЕВРЕЙ

Перевод В. Рождественского 305

Марло К.

М 28 Трагическая история доктора Фауста : трагедии / Кристофер Марло ; пер. с англ. Е. Бируковой, Э. Линецкой, Е. Полонской, В. Рождественского. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. — 448 с. — (Азбука-классика).

ISBN 978-5-389-22489-6

Великий английский драматург Елизаветинской эпохи Кристофер Марло, в свое время не уступавший в популярности Уильяму Шекспиру, прожил всего двадцать девять лет. Родившись в семье сапожника, Марло с раннего возраста проявлял стремление к знаниям, особенно к древним языкам (учась в Кембридже, он перевел на английский язык «Любовные элегии» Овидия; после первой публикации в 1599 году перевод был сожжен по приказу архиепископа Кентерберийского за безнравственность содержания). Окончив университет, он уехал в Лондон, где после постановки «Тамерлана Великого» стал прославленным драматургом. Успех пьесы был невероятным, имя Марло гремело по всей Великобритании, чему способствовало также скандальное поведение автора (за ним закрепилась репутация распутника, дуэлянта и даже колдуна). Кристофер Марло успел написать шесть пьес, прежде чем был зарезан в пьяной драке в таверне Дефтфорда. В настоящее издание вошли три известнейшие пьесы, в которых талант, новаторство, смелость автора, вызывавшие ужас и восхищение у его современников, проявляются во всем своем блеске и величии.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-6

Литературно-художественное издание

КРИСТОФЕР МАРЛО
ТРАГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ
ДОКТОРА ФАУСТА

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Татьяна Павлова
Технический редактор Валентина Дик
Корректоры Наталья Бобкова, Маргарита Ахметова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 19.01.2023. Формат издания 76 × 100 ¹/₃₂.
Печать офсетная. Тираж 3000 экз. Усл. печ. л. 19,74.
Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

Отпечатано с электронных носителей издательства.

ООО «Тверской полиграфический комбинат».

170024, Россия г. Тверь, пр-т Ленина, 5.

Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34. Телефон/факс: (4822)44-42-15
Home page — www.tverpk.ru. Электронная почта (E-mail) — sales@tverpk.ru



Y-AKB-31466-01-R